

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)  
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
14 AUGUSTUS 1675  
**6979A**

**Vervolg** op Chièzes brief van 28 februari 1675 (**6968**).

**Samenvatting:** Chièze bericht Huygens dat Paets het boeken van Grenada niet heeft kunnen meenemen.

Chièze heeft geschreven aan Lodewijk Huygens en Philips Doublet.

**Bijlagen:** Chièze aan Lodewijk Huygens, 14 augustus 1675 (verloren); Chièze aan Doublet (Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34, map Chièze aan Doublet).

**Door** Huygens ontvangen op 30 augustus 1675 en beantwoord op 26 september 1675 (**6989**).

**Datering:** Worp (6, p. 332, n. 1) las het jaartal abusievelijk als <1673> en noemt de brief als nr. 6911c.

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (enkelvel, 15x21cm, a | -; autograaf).

**Namen:** Philips Doublet; Luis de Grenada; Lodewijk Huygens; Adriaen Paets.

**Plaats:** Bilbao.

### Transcriptie

<sup>1</sup>Madrid, le 14 Aoust 1675.

Ne pensez pas, Monsieur, voir *Fray Luis* en mesme tems que Monsieur l'Ambassadeur Paetz, car je viens d'apprendre que ses hardes, estant arrivées de quelques jours trop tard à Bilbao, seront obligées d'attendre une seconde fregate qui ne partira apparemment qu'à la my-Septembre.

J'escris à Monsieur vostre filz et beau-filz pour interrompre, s'il se peut, la possession du silence, dont ils m'honnorent depuis si longtems. Ils ont beau faire et vostre maison a beau se remplir *presentibus numinibus*. On y trouvera tousjours un homme en quelque coin, qui sera moy, s'il plaît à Dieu, tant que vous voudrez m'y souffrir, fut-ce en qualité de visible *ayo* de ce poupon, qui ne sait pas pleurer.

Je prie Dieu qu'il conserve ses jours et les vostres, Monsieur, *y que llueran nietos a Vuestra Señoría Illustrísima*.

### Vertaling

Madrid, 14 augustus 1675.

Verwacht u niet, mijnheer, <sup>2</sup>Lbroeder<sup>↓</sup> Luis [de Grenada] tegelijk met mijnheer de ambassadeur Adriaen [Paets] te zien, want ik verneem zojuist dat zijn plunje, die enige dagen te laat in Bilbao is aangekomen, genoodzaakt is op een volgend fregat te wachten, dat klaarblijkelijk pas midden september zal vertrekken.

Ik schrijf aan uw <sup>3</sup>zoon en <sup>4</sup>schoonzoon om, indien mogelijk, het stilzwijgen waarmee zij mij sedert lange tijd vereren te verbreken. Zij kunnen wel mooi weer spelen en uw huis kan zich wel vullen <sup>↓</sup>in aanwezigheid van de goden,<sup>↓</sup> maar men kan er altijd in een of andere hoek een man vinden, die ik zal zijn als het God behaagt, zolang u mij er zult willen verdragen, al was het maar in de kwaliteit van zichtbare <sup>↓</sup>gouverneur<sup>↓</sup> van dat <sup>5</sup>kindje dat niet kan huilen.

Ik bid tot God dat Hij haar en u tot in lengte van dagen moge bewaren, mijnheer, <sup>↓</sup>en dat u uw kleinkinderen zult horen huilen.<sup>↓</sup>

[enz.]

---

1. Ontvangstnotitie van Huygens: <R 30 Augusti 1675.>.

2. Luis de Grenada.

3. Chièze aan Lodewijk Huygens, 14 augustus 1675 (verloren).

4. Chièze aan Philips Doublet, 14 augustus 1675 (Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug., omslag Chièze aan Doublet).

5. Huygens' kleinzoon Constantijn [IV] Huygens.